

*И.Н. Ремхе*



**Переводческий процесс  
в аспекте когнитивного  
моделирования**

ФЛИНТА • НАУКА

**И.Н. Ремхе**

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС  
В АСПЕКТЕ  
КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ**

Монография

Москва  
Издательство «ФЛИНТА»  
Издательство «Наука»  
2015

УДК 81'25  
ББК 81  
Р38

**Ремхе И.Н.**

Р38 Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования : монография / И.Н. Ремхе. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. — 144 с.

ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА)

ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)

В данной книге представлены основания для когнитивного рассмотрения переводческого процесса в области научно-технического перевода с позиции антропоцентрической парадигмы и дискурсивно-эвристического подхода. Особое внимание уделено описанию фреймовых структур для систематизации знаний различного порядка и когнитивным стратегиям переводчика. Возможности когнитивного моделирования перевода представлены посредством практических экспериментов письменного и устного переводов, в том числе с применением методик корпусной лингвистики.

Для студентов, аспирантов и преподавателей гуманитарных факультетов вузов.

УДК 81'25  
ББК 81

ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА)

ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)

© Ремхе И.Н., 2015

© Издательство «ФЛИНТА», 2015

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	5
----------------	---

### **Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ РАЗВИТИЯ КОГНИТИВНОГО НАПРАВЛЕНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ**

1.1. Предпосылки изучения когнитивной составляющей переводческого процесса .....	6
1.1.1. Понятие когниции в переводческой деятельности. Междисциплинарный подход .....	9
1.1.2. Развитие терминологического аппарата когнитивной транслатологии. Знание и формы его репрезентации .....	14
1.1.3. Когнитивная сущность понимания в процессе перевода .....	17
1.2. Современные методы изучения переводческого процесса .....	22
1.2.1. Методы компьютерной лингвистики и психолингвистики в переводе .....	22
1.2.2. Методы корпусной лингвистики .....	27
1.3. Понятие модели. Моделирование в языкознании .....	37
1.3.1. Понятие модели с точки зрения различных дисциплин .....	38
1.3.2. Моделирование в языкознании .....	42
1.3.3. Моделирование перевода в исследованиях российских ученых .....	46
1.3.4. Зарубежные исследования в области когнитивного моделирования перевода .....	51

### **Глава 2. СПЕЦИФИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

2.1. Понятия контекста и дискурса в научно-техническом переводе .....	55
2.2. Основные лексико-грамматические особенности научно-технического языка .....	63

2.3. Коммуникативно-информативная составляющая научно-технических материалов .....	72
2.4. Особенности научно-технических статей, определяющие специфику их перевода .....	78

### **Глава 3. КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

3.1. Ментальное пространство технического переводчика: когнитивно-эпистемический подход .....	87
3.2. Фрейм в качестве когнитивного основания структуризации знаний технического переводчика .....	94
3.3. Когнитивные стратегии технического переводчика .....	104
3.4. Метод фреймового моделирования перевода на примере системы систематизации знаний FrameNet и переводческого эксперимента «Думай вслух» с русского языка на английский .....	115
Заключение .....	128
Литература .....	131